

出國報告（出國類別：研究、進修）

赴英蒐集倫敦傳教會在上海史料 報 告

服務機關：國立清華大學

姓名職稱：計畫約聘研究員蘇精

派赴國家：英國

出國期間：民國 99 年 7 月 18 日～8 月 1 日

報告日期：民國 99 年 8 月 2 日

摘要

本次前往英國蒐集研究十九世紀中葉倫敦傳教會（London Missionary Society）上海佈道站相關史料，因出國期間短暫，連同來回旅途與兩次週末在內共僅兩週時間，因此集中以倫敦大學亞非學院圖書館（School of African and Oriental Studies, University of London）和衛爾康機構醫學史圖書館（Wellcome Library for the History and Understanding of Medicine, Wellcome Institute）兩處所藏相關醫學史料為主要蒐集對象，結果收穫可稱豐富，所得倫敦傳教會上海佈道站仁濟醫院及其創辦人雒魏林（William Lockhart, 1811-1896），接續的傳教醫生合信（Benjamin Hobson, 1816-1873）及其所創惠愛醫館等史料甚多，大都難得一見，不僅珍貴，而且包含以往相關論著不曾利用過的重要史料，為進一步深入研究的基礎。

目次

封面	1
摘要	2
目次	3
目的	4
過程	5
心得及建議	10

目的

報告人爲執行在清華大學人文社會研究中心所提「倫敦傳教會在上海1843-1865」研究計畫，申請前往英國進行蒐集相關史料，以期順利進行研究，因而有此次倫敦之行。

當年倫敦傳教會在上海三大事業，一爲口頭講道，二爲印刷出版（即墨海書館），三爲醫療治病（即仁濟醫院），報告人以往較爲瞭解其中第一、二兩項，亦已掌握較多史料，至於第三項醫療治病則所知相對有限；而且此次出國時間短暫，連同來回旅途與兩次週末在內共僅兩週時間，爲期在極短期間內獲得最大效果，必須選擇特定蒐集對象並集中蒐集主題，於是在出發前決定以藏有倫敦傳教會大批檔案與圖書的倫敦大學亞非學院圖書館，以及以收藏醫學史料聞名的衛爾康機構醫學史圖書館兩處所藏爲此行主要蒐集對象，並集中蒐集以仁濟醫院爲中心的相關史料，並盡量先於行前利用網路檢索兩圖書館目錄，製作預定蒐集史料清單，以備到時按圖索驥，節省時間。報告人抵達倫敦後即依預定計畫進行工作，以迄結束行程返台爲止。

過程

7月18日（星期日）

上午自桃園國際機場搭承華航班機出發，經十四小時餘航程後，在下午五時餘抵達倫敦 Heathrow 機場，轉車抵達市內 Tavistock Hotel。

7月19日（星期一）

先至倫敦大學亞非學院圖書館辦理閱覽證，隨即進入該館檔案與特藏部（Archives and Special Collections）申請借閱資料。

首先借閱的是 E. S. Elliston, *Ninety-Five Years A Shanghai Hospital 1844-1938* 一書，作者於二十世紀初年任職於仁濟醫院董事會，內容則為憑其所見該醫院檔案文獻撰成，打字本 65 頁，並附圖片十餘幅。但其書僅為私人流通，未曾公開出版，至今除亞非學院圖書館藏有三部外，未見入藏海內外其他圖書館，其珍貴可知。以往研究者僅有王爾敏教授大量引用本書，撰成「上海仁濟醫院史略」長文，收在王爾敏，《近代上海科技先驅之仁濟醫院與格致書院》（台北：宇宙光出版社，2007），頁 19-67。報告人嚮往本書已久，此次終於有幸一見，並申請拍照全書以備研究之用。

其次借閱資料為仁濟醫院當年各年度報告書（annual reports）。此報告書雖零星見藏於大英圖書館與衛爾康圖書館，但仍以亞非學院圖書館所藏最多；而歷來研究者包含王爾敏教授在內都不曾利用過，一般利用的是刊登於 *Chinese Repository* 月刊上的摘要版內容，但 *Chinese Repository* 也於 1852 年停刊，此後 *North China Herald* 雖然有時也刊登仁濟醫院報告，內容更為簡略。此次報告人陸續借閱該醫院自 1846 年開始至 1865 年之報告書，共十九冊，其中僅缺 1859 年者，並申請全部拍照包含醫院概況、病例述要、經費收支、捐款名單。

7月20日（星期二）

整日繼續在亞非學院圖書館拍照仁濟醫院歷年報告書。

7月21日（星期三）

亞非學院圖書館的檔案及特藏部每星期三不開放，本日前往衛爾康醫學圖書館，先辦理閱覽症，隨後進入圖書館特藏部，借閱合信相關資料，以其創辦之廣州惠愛醫館年報為主，年報內容項目有如仁濟醫院年報。

7月22日（星期四）

在亞非學院圖書館，借閱倫敦傳教會檔案中關於雒魏林書信資料，包含當初申請加入該會信件、推薦人信函、來華後歷年自華南、上海與北京等地撰寫之近百封書信等等。報告人以往已見過此等資料，但部分是從縮微資料所見，效果並不清晰，而且雒魏林書法筆跡極難辨識（可能為早年來華傳教士中最難辨識者），當年倫敦會秘書收到其信件後，亦經常先請人謄寫過後再讀，報告人此次有機會再度見到雒魏林原稿真跡，即申請拍照，準備進入電腦後可以放大辨識之用（謄寫過者未拍）。

7月23日（星期五）

在亞非學院圖書館繼續拍照雒魏林書信。

7月24日（星期六）

本日亞非學院圖書館檔案及特藏部關閉，前往衛爾康醫學圖書館，繼續掃瞄日前借閱之合信惠愛醫館年報。

7月25日（星期日）

本日各圖書館均關閉。

7月26日（星期一）

在亞非學院圖書館，借閱仁濟醫院創辦人雒魏林著作四種：

‘A Short Treatise on the Preservation of Infants by Inoculation’

‘A Treatise on Midwifery’

‘The Yang-Tse-Keang and the Hwang-Ho’

‘Notes on Peking and Its Neighbourhood’

前兩者譯自中文醫書，刊登於1842及1843年之 *Dublin Medical Journal*；後

兩者為其在華聞見之演講內容，平常難得一見，報告人即申請拍照。

本日同時閱覽倫敦傳教會兩種出版品：歷年年度報告書（annual reports），以及該會出版品 *Missionary Magazine* 月刊。此兩種刊物置於閱覽室中，可自由閱覽或拍照，不需申請借閱，報告人往年僅能選擇若干部分內容打字，此次再度相遇，即將兩者有關十九世紀中葉中國（尤其上海）部分盡量拍照，本日完成倫敦會年度報告書。

7月27日（星期二）

在亞非學院圖書館，除繼續拍照 *Missionary Magazine* 月刊並完成外，並借閱雒魏林在北京創辦之施醫院各年度報告書（1861-1867），其中自 1865 年以後為接手之傳教醫生德貞（John Dudgeon）編印。本刊內容項目亦類似仁濟醫院年報。

7月28日（星期三）

亞非學院圖書館的檔案及特藏部每星期三不開放，本日前往衛爾康醫學圖書館，借閱合信所著中文醫書五種：

《全體新論》：含咸豐元年廣州惠愛醫館刻本、同年上海墨海書館刻本兩種，比較並紀錄兩者異同。

《西醫略論》日本刻本：安政戊午桃樹園三宅氏刻本

《內科新說》：咸豐八年上海仁濟醫館刻本後附英華醫學字釋，另一部同一版本未附字釋。

《婦嬰新說》：咸豐八年上海仁濟醫館刻本

《婦嬰新說》日本刻本：安政己未平安天香堂刻本

《博物新編》：三編，咸豐四年羊城西關惠愛醫館刻本

《天文略論》：含道光二十九年粵東西關惠愛醫館刻本，合信鉛筆題記；另兩部同一版本，但插圖有別。

以及傳教小冊兩種：

《耶穌基督降世傳》

《約翰真經釋解》

合信在華除診治病患外，又以傳播西醫知識、從事西醫教育著名，其中文醫書連續在廣州、上海兩地出版，並被譯成日文，對中日兩國醫學近代化具有重要影響。衛爾康圖書館視資料情況，准許讀者利用該館設備自行掃描，但掃描費用昂貴，每頁 25 便士（和台幣約 12.5 元），若每書全部掃描，價錢相當驚人，只能每書申請掃描數頁備用。

7 月 29 日（星期四）

在衛爾康醫學圖書館，借閱合信相關檔案數卷：

MS. 5839：雒魏林、理雅各等傳教士致合信書信

MS. 5840：合信就讀倫敦大學醫學院時之成績與證書等文件

MS. 5841：合信關於鴉片問題之論述及致英國駐華公使等函

MS. 5844：他人致合信第二任妻子（即馬禮遜之女）書信

MS. 5852：若干印刷雜件，包含合信回英演講與病故後各報刊之訃文等等。

報告人已分別申請各卷掃描若干頁備用。

7 月 30 日（星期五）

在亞非學院圖書館的檔案及特藏部，申請借閱十九世紀中葉基督教在華醫學傳教資料，主要為 1838 年成立之團體「在華醫藥傳教會」（Medical Missionary Society in China）及其所屬醫院各年度報告與圖書。此等資料與雒魏林和合信關係密切，兩人初到中國時，一方面是倫敦傳教會派遣的醫藥傳教士，一方面又加入在華醫藥傳教會，並經營該會建立之澳門、香港、舟山、上海、廣州等地醫院。此等資料亦常見於當年出版之 Chinese Repository 等期刊，但都屬摘要性質，報告人此次借閱均為原書，並盡量拍照其內容備用。

7 月 31 日（星期六）

前往衛爾康醫學圖書館，借閱合信檔案（MS. 5844），並掃描數件。中午以

後前往大英圖書館亞太印度部，查閱英國東印度公司檔案董事會發給廣州商館信件數卷(R/10/21, R/10/52, R/10/65)。此次倫敦之行蒐集研究史料工作至此全部結束。

8月1日（星期日）

上午辦理旅館退房，下午前往倫敦 Heathrow 機場搭乘華航班機。

8月2日（星期一）

經十二小時餘航程，於本日下午五時辦抵達桃園機場。

心得及建議

一、報告人此行，扣除來回途中及星期日，實際工作天數為十二天，時間相當有限緊湊，不得不於每日上午圖書館開門前即往等候，至下午圖書館關門時始行離去，工作極為緊張，以致每日回到旅館後均十分疲累。

二、所幸此行收穫頗多，行前預定蒐集的資料幾乎都已獲得，最主要原因當是亞非學院圖書館與衛爾康圖書館對所藏珍貴史料改變態度與作法，在不危害原件的原則下，盡量給予研究者方便，可自行拍照或掃描，和十餘年前報告人利用該兩館時，只能以鉛筆抄寫或電腦打字，開放程度已有絕大不同，此種改進措施對於遠道前往利用，不能經常前往或長期住在倫敦之海外研究者極為便利。

三、儘管如此，兩館對利用所藏仍有所限制，例如亞非學院圖書館要求拍照前需簽署保證書，僅限於個人研究之用，不得將拍照內容轉給他人使用，不得違反其著作權法規定，不得將拍照內容做商業用途，將來研究成果若需附拍照圖片仍須再申請許可等等；同時該館檔案及特藏部開放時間有限，每星期僅四天（週一、二、四、五），又規定每人每天僅能借書四次、每次最多三種，對於時間有限的海外研究者仍感不便。再如衛爾康圖書館雖准許掃描，但收費昂貴，實寓以價制量之意。不過相對於大英圖書館至今仍持極度保守態度與相當嚴苛限制，上述兩館可謂已相當自由開放。

四、英國十八至二十世紀前期國勢強大，海外殖民事業興盛，各圖書資料機構所藏關於中國（含台灣）史料豐富，常為相關研究應該參考利用之重要資源，但以往因道遠不便，研究者不易親自利用，不得不轉手取資於西方學者利用後的研究成果；目前一些英國圖書館既已改為如上所述較為開放作法，如再有我國內研究者前往蒐集史料，建議停留當地期間能予以延長，收穫必更為豐富，而研究者亦不必在時間壓力下趕工而緊張疲累。